

知识产权与遗传资源、传统知识和民间文学艺术政府间委员会

第十九届会议

2011年7月18日至22日

阿曼提交的文件：知识产权与可持续发展国际技术研讨会：
传统知识和传统文化表现形式的记录和登记

秘书处编拟的文件

引言

1. 阿曼苏丹国手工业公共管理局(PACI)与世界知识产权组织(WIPO)合作举办知识产权和可持续发展国际技术研讨会：传统知识和传统文化表现形式的记录和登记。这次研讨会于2011年6月26日至28日在阿曼马斯卡特举行。
2. 2011年6月29日，阿曼代表团提交了一份题为“关于知识产权与可持续发展国际技术研讨会的报告：传统知识和传统文化表现形式的记录和登记”，并请求将其作为知识产权与遗传资源、传统知识和民间文学艺术政府间委员会第十九届会议的一份资料文件。
3. 请委员会注意该文件和文件的附件。

[后接附件]

知识产权与可持续发展国际技术研讨会：
传统知识和传统文化表现形式的记录和登记

世界知识产权组织 (WIPO)
与阿曼苏丹国手工业公共管理局 (PACI) 合作举办

阿曼马斯卡特

2011 年 6 月 26 日至 28 日

引言

本报告由阿曼苏丹国手工业公共管理局 (PACI) 编拟。本报告对研讨会所进行的讨论提供了一个概览，但不一定要代表所有参与者的观点。此次活动的计划、工作文件（主要是会议的背景文件 (WIPO/TK/MCT/11/INF/7)）、活动期间所做的介绍、展示的视频和拍摄的照片，以及参与者的名单均在 www.wipo.int/tk 和会议网址 <http://www.wipo.int/meetings/en/2011/wipo-tk-mct-11/index.html> 上在线提供。

报告

与阿曼手工业公共管理局合作，“WIPO 知识产权和可持续发展国际技术研讨会：传统知识和传统文化表现形式的记录和登记”于 2011 年 6 月 26 日至 28 日在阿曼马斯卡特举行。来自 16 个国家，即阿尔及利亚、保加利亚、中国、埃及、斐济、伊朗伊斯兰共和国、伊拉克、牙买加、科威特、吉尔吉斯斯坦、黎巴嫩、摩洛哥、阿曼、巴基斯坦、坦桑尼亚联合共和国和也门的代表参加了会议。此外，Jane Anderson 博士（澳大利亚）、Ahmed Morsi 教授（埃及）、Senileba Waqainabete 女士（斐济）、V. K. Gupta 博士（印度）、John Ole Tingoi 先生（肯尼亚）、Fathy Abdul Aziz Al Hadad 教授及博士、Nadiya Al-Saadi 博士、Nasser Assawafi 先生和 Mussan Al-Katheeri 先生（阿曼）、Manuel Ruiz 博士（秘鲁）和 Fawzia Galaleldin 女士（苏丹）和世界知识产权组织 (WIPO) 的代表在会议期间作了发言。

苏丹国王陛下文化事务顾问 H. E. Abdul Aziz Mohd Al-Rowas 赞助并出席了研讨会开幕式。手工业公共管理局主席 Aisha bint Khalfan Jumail Al Syabia 阁下、WIPO 副总干事办公室资深司长级顾问 Amgad Abdel Ghaffar 先生和 WIPO 传统知识司司长 Wend Wendland 先生出席了开幕式。传统知识司传统创造、文化遗产和文化表现形式科法律官员 Brigitte Vézina 女士代表 WIPO 也参加了会议。此外，开幕式包括阿曼创造性手工艺与和艺术展览揭幕仪式。

随后的会议进行了实质性发言和讨论。发言和讨论涉及到为传统知识 (TK) 和传统文化表现形式 (TCEs) 的知识产权 (IP) 防御性和积极保护建立国家记录制度、文化机构（例如博物馆、档案馆和图书馆）的作用和社区主导的文化记录。更具体地说，发言涉及到以下主题：

- 与传统知识和传统文化表现形式记录有关的知识产权问题；
- 正在进行之中的 WIPO 遗传资源、传统知识和民间文学艺术 (IGC) 政府间委员会的谈判状况；

- 印度的经验，特别是用于防御性目的和研究、发展和创新两个方面的传统知识数字图书馆 (TKDL)；
- 秘鲁的经验，特别是作为秘鲁国家保护传统知识的特殊法律一部分的公共和私有登记簿；
- 文化遗产记录，特别是阿曼的手工艺产业和阿曼就建立传统知识和传统文化表现形式国际登记簿提出的建议；
- 与版权登记和记录制度相关的现有做法和建议，包括相关的 WIPO 发展议程项目；
- 阿曼的遗传资源数据库；
- 斐济的传统文化表现形式的记录和文化绘图；
- 民族音乐学家利用事先知情同意的实际经验；
- 埃及的记录、保护和保存经验，包括在当代时装中利用传统埃及设计创造就业机会和产生收入的倡议；
- 世界手工艺理事会的观点和担忧；
- 吉尔吉斯斯坦、黎巴嫩、牙买加和巴基斯坦的国家经验；
- 建立保存和知识产权保护之间的协同作用；
- 保护非物质文化遗产与体制有关的指导方针、最佳做法和当地社区管理策略；
- 保护传统知识和传统文化表现形式过程中手续的作用 (例如权利和权利登记申请的审查)；
- 社区记录措施，特别是苏丹的苏丹编档知识协会 (SUDAAK) 的实际经验和肯尼亚 Maasai 社区的实际经验，它们均受益于 WIPO 关于文化记录创造性遗产培训计划。

举办该研讨会的目的是为各个国家、社区和其他从事传统知识和传统文化表现形式的人交流经验和观点，以及讨论不同模式提供机会。会议是技术性的、实质性的和富有成果的。参与者有机会获悉有关数据库、登记簿和保护、保存和促进传统知识和传统文化表现形式的盘存、最新思想和发展。参与者在不同地区间交换和协调信息和想法。

参与者特别提到以下问题：

- 传统知识和传统文化表现形式记录涉及任何记录传统知识和传统文化表现形式的形式，包括数据库、盘存和登记簿。记录可能由社区、或其授权代表和外部各方承担 (例如政府、博物馆和研究所)，同时可以是“公共的”或“私有”的；
- 记录可以发挥多种用途，例如保存、促进、研究与发展、遣返、复兴、教育和提高意识、资源管理和获取惠益分享；

- 为达到这些目的，记录可以提供许多帮助，可以认可和歌颂所有文化创造者的智力贡献，培育社区并赋予其权利，提高相互了解和促进对文化多样性的尊重。为了达到上述目的，国家、社区及其他人可以承担记录工作；
- 记录也有助于认证具有商业潜在性的传统知识和传统文化表现形式，帮助社区与潜在投资者进行联系。保护向公众提供的传统知识和传统文化表现形式的目的不是要使其“凝固”，而是使其为人类福利适当和合理地用于研究与发展和促进创新和创造。一些社区的文化存活可能要依赖于文化产品带来的收入和就业机会。然而，社区应当控制是否和怎样获取秘密神圣的传统知识和传统文化表现形式，以及是否和怎样可以得到外部各方的使用；
- 记录可能也具有明确的知识产权功能，即防御性保护（例如：提供专利检索中的先有技术证据）和权利的维护（作为积极保护传统知识和传统文化表现形式的立法制度的一部分）；
- 然而，对传统知识/传统文化表现形式的记录是有争议的，因为其本身不一定是受保护的一种形式。“保存”和“知识产权保护”之间可能互相关联，但又截然不同。从知识产权的角度来看，记录可能给传统知识/传统文化表现形式带来威胁，给不必要的披露和利用提供便利；因此，记录不应当出现在一种政策或法律真空之中：知识产权战略应当指导和支撑任何记录的行使；
- 关于知识产权问题，记录和登记制度引起以下问题：(a) 程序：为什么和谁进行记录或登记；(b) 财产：数据的所有权、控制、法律效力、“公有领域”、对抗性主张和(c) 查询：谁可以查询数据，以何种条件查询；
- 人们也注意到为对话和指导记录创建空间的协议所发挥的重要作用，鼓励就社区主导的协议开展进一步工作，作为建立互惠关系的一种方式；
- 关于现有记录的国家模式和方法，人们特别关注埃及、斐济、印度、阿曼和秘鲁的经验，国际社会可以向它们学习。特别是关于防御性保护问题，人们非常关注的是想更多地了解有关印度 TKDL 的情况。既然如此，请参与者与印度政府或 WIPO 联系。
- 参与者注意到，在 WIPO IGC 正在进行的谈判中，“手续”问题（主张权利的审查和登记）仍悬而未决，并希望本次国际讨论会进行的技术性讨论有助于 IGC 的审议。参与者请求 WIPO 就 IGC 对主要问题进行的谈判提供进一步开展技术性讨论和交换经验的机会；
- 参与者对阿曼苏丹国就建立传统知识和传统文化表现形式国际登记簿所提出的倡议表示感谢，并请求苏丹国拟定议案，及时提交 IGC。参与者认识到登记簿可以发挥补充和支持国际、区域和国家法律制度的“平台”和技术基本设施的作用。

参与者注意到，WIPO 对与传统知识和传统文化表现形式相关的记录问题所提供的实际援助、培训计划和指导方针，例如 WIPO 创造性遗产文化记录培训计划和相关权利管理软件、题为“知识产权和传统文化保护：博物馆、图书馆和档案馆法律问题和实际备选方案”的出版物、WIPO 协议数据库和最佳做法和传统知识记录之前、期间和之后的 WIPO 知识产权管理工具箱。参与者请求 WIPO 继续就这些问题向各个国家和社区提供这些材料和技术援助。

参与者对阿曼苏丹国政府的殷勤款待和为本次研讨会取得成功所做出的贡献深表谢意和感激之情。参与者也对 WIPO 组织本次会议和在这些问题所做的努力表示感谢。

手工业公共管理局主席 Aisha bint Khalfan Jumail AlSyabia 阁下宣布研讨会闭幕。

[附件和文件完]